

II-7. ЯКБИ ВИ ЗНАЛИ / JAKBY VY ZNALY / IF YOU ONLY KNEW

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Станіслав Людкевич / translation: Stanyslav Liudkevych

Якби	ви	знали	ясні	зіроньки,
Jakby	vy	znaly	jasni	ziron'ky,
If	you	knew	bright	stars,

Які	чорні	хмари	грудь	мою	сповили.
Jaki	chorni	khmary	hrud'	moju	spovyly.
What	black	clouds	breast	my	enfolded.

Ви	б	усі	напевно	до	мене	скотились
Vy	b	usi	napevno	do	mene	skotylys'
You	would	all	certainly	to	me	roll down

Щоб	прояснити	тьму	в	моїй	душі.
Shchob	projasnyty	t'mu	v	mojij	dushi.
In order	to illuminate	the darkness	in	my	soul.

Якби	ви	знали	дрібні	пташечки,
Jakby	vy	znaly	dribni	ptashechky,
If	you	knew	little	birds

Яке	лихо	й	горе	душу	засмутили
Jake	lykho	j	hore	dushu	zasmutyly
What	misfortune	and	grief	[my] soul	have saddened

Ви	б	усі	напевно	до	мене	злетіли
Vy	b	usi	napevno	do	mene	zletily
You	would	all	certainly	to	me	fly down

Заколисати	біль	моїй	душі.
Zakolysaty	bil'	mojij	dushi.
To lull	the pain	of my	soul.

А	лиш	вона	причина	всьому	лиху,
A	lysh	vona	prychyna	vs'omu	lykhu,
But	only	she [is]	the cause	of all	misfortune,

Яка б	одна	спасты	мене	могла
Jaka b	odna	spasty	mene	mohla
Who	alone	save	me	could

Слівця	немає	на	мою	потіху
Slivtsja	nemaje	na	moju	potikhu
A word	has none	for	my	consolation

Вона	на	все	байдуже	мов	скала.
Vona	na	vse	bajduzhe	mov	skala.
She	to	everything [is]	indifferent	like	a cliff.